

# NUEVO TESTAMENTO INTERLINEAL GRIEGO-ESPAÑOL



editorial clie

**Francisco Lacueva**

**EDITORIAL CLIE**

C/ Ferrocarril, 8 - Polígono Industrial Can Trias  
08232 VILADECAVALLS (Barcelona) ESPAÑA  
E-mail: [clie@clie.es](mailto:clie@clie.es)  
Internet: <http://www.clie.es>

**NUEVO TESTAMENTO INTERLINEAL GRIEGO-ESPAÑOL**

© 1984, Editorial CLIE

ISBN: 978-84-7228-877-5

Depósito legal: B.29.976-2006

Impreso en España / *Printed in Spain*

Clasifíquese:  
Obras de referencia  
Estudios lingüísticos  
Referencia: 22.04.94

# PROLOGO

No nos cabe duda de que la lectura del Nuevo Testamento en sus distintas versiones y paráfrasis castellanas se está incrementando en estos últimos años. Parece como si el pueblo cristiano de hoy tuviera un interés especial en descubrir con todo detalle sus raíces espirituales, es decir, aquellos fundamentos sobre los cuales descansa su fe. Para ello no tenemos mejor fuente que la Palabra divinamente inspirada por Dios, y en la presente obra ofrecemos aquella porción de la misma que denominamos Nuevo Testamento.

A través de los siglos, los estudiosos del texto bíblico se han dedicado con todo esmero y siempre a la luz de los manuscritos mejores y más antiguos y fidedignos, a comparar, revisar y mejorar el texto del Nuevo Testamento para que en todo momento, tengamos un texto griego, tan fiel como nos sea posible, a aquellos manuscritos originales que desgraciadamente no poseemos.

Desde las primeras versiones castellanas de la Biblia hasta el momento actual, innumerables descubrimientos han arrojado mucha luz a pasajes oscuros en aquellos textos griegos que antaño utilizaran nuestros antepasados. Aun después de la Revisión 1960 de las Sagradas Escrituras, se ha podido compilar un sustancioso caudal de materiales de orden textual que han añadido y mejorado el trabajo ya famoso de Nestle. Debemos señalar aquí la excelente edición del texto griego hecha bajo la dirección del doctor Bruce Metzger. Por esto, para la presente edición del texto griego que presentamos, hemos adaptado más bien una edición del griego de estilo ecléctico, recogiendo con esmero todo aquello que consideramos de importancia primordial para nuestros estudiosos del Nuevo Testamento.

La obra del doctor Francisco Lacueva, al preparar la presente transliteración castellana del texto griego, ha sido hecha con sumo cuidado y gran esmero, y la calificamos sin titubeos de una obra maestra y de un valor incalculable para todos los estudiantes del Nuevo Testamento griego. Aun aquellos que tienen solo un conocimiento rudimentario del griego hallarán aquí un valioso auxiliar que les permitirá ver el significado literal de las palabras, y apreciar tanto la Versión Antigua de Reina Valera como las revisiones posteriores hechas en 1960 por las Sociedades Bíblicas, y después en 1977, por la Editorial CLIE.

El predicador hallará aquí la palabra exacta castellana equivalente al vocablo griego que le interesa, y al preparar su mensaje podrá apreciar significados que de otra forma le habrían sido inaccesibles.

Resulta imposible hacer resaltar en estas breves líneas todos los pormenores de lucidez lingüística, semántica y exegética que hacen de esta obra una herramienta indispensable para todos los amantes de la Sagrada Escritura, tanto aquellos que dan sus primeros pasos en el estudio del griego como los que ya llevan años enseñando tal materia. Les recomendamos a todos la lectura de las instrucciones del doctor Lacueva para sacar mayor provecho del Nuevo Testamento Interlineal, y sobre todo de las múltiples notas y comentarios tanto de carácter lingüísticos como exegético que dan a esta obra aún un mayor valor que el que habría tenido de habernos contentado en hacer meramente una simple transliteración de los vocablos griegos al castellano.

Insistimos en que, en las páginas que siguen tenemos el feliz resultado de un largo proceso de investigación textual y exegética, y su interpretación al mejor lenguaje castellano, hecha por un especialista que domina exhaustivamente el conocimiento del griego del Nuevo Testamento.

Quiera Dios bendecir este esfuerzo para que Su Palabra inspirada sea comprendida y predicada con poder en todos los países de habla castellana.

DAVID VILA



# El Evangelio según SAN MATEO

**1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ**  
Libro de la 1 generaci6n de Jesucristo,  
**υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ.**  
hijo de David, hijo de Abraham.

**2 Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ**  
Abraham engendró — a Isaac, e Isaac  
**ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν**  
engendró — a Jacob, y Jacob engendró —  
**Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, 3 Ἰούδας δὲ**  
a Judá y a los hermanos de él, y Judá  
**ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς**  
engendró — a Fares y — a Zara de —  
**Θαμάρ, Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρώμ,**  
Tamar, y Fares engendró — a Hesrom,  
**Ἑσρώμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ, 4 Ἀράμ δὲ**  
y Hesrom engendró — a Aram, y Aram  
**ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ**  
engendró — a Aminadab, y Aminadab  
**ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ ἐγέννησεν**  
engendró — a Naasón, y Naasón engendró  
**τὸν Σαλμών, 5 Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες**  
— a Salmón, y Salmón engendró — a Booz  
**ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβῆδ**  
de — Rahab, y Booz engendró — a Obed  
**ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβῆδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί,**  
de — Rut, y Obed engendró — a 2Isay,  
**6 Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα.**  
e 2Isay engendró — a David el rey.  
**Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς**  
Y David engendró — a Salomón de la

**τοῦ Οὐρίου, 7 Σολομῶν δὲ ἐγέννησεν**  
(que fue mujer) — de Urias, y Salomón engendró  
**τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν**  
— a Roboam, y Roboam engendró —  
**Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, 8 Ἀσάφ**  
a Abiyá, y Abiyá engendró — a Asá, y Asá  
**δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ**  
engendró — a Josafat, y Josafat  
**ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν**  
engendró — a Joram, y Joram engendró —  
**Ὀζιαν, 9 Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωθαμ,**  
a Uzias, y Uzias engendró — a Joatham,  
**Ἰωθαμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχάζ δὲ**  
y Joatham engendró — a Acáz, y Acáz

1. GENERACIÓN. O genealogía.

2

5 y 6. ISAY. O Jesé.

ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν, 10 Ἐζεκίας δὲ  
 engendró — a Ezequías, y Ezequías  
 ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν  
 engendró — a Manasés, y Manasés engendró  
 τὸν Ἀμώς, Ἀμώς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν,  
 — a Amós, y Amós engendró — a Josías,  
 11 Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ  
 y Josías engendró — a Jeconías y  
 τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας  
 a los hermanos de él en tiempo de la deportación  
 Βαβυλῶνος. 12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν  
 de Babilonia. Y después de la deportación  
 Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ,  
 de Babilonia, Jeconías engendró — a Salatiel,  
 Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ,  
 y Salatiel engendró — a Zorobabel,  
 13 Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ,  
 y Zorobabel engendró — a Abiud,  
 Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ δὲ  
 y Abiud engendró — a Eliaquim, y Eliaquim  
 ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, 14 Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν  
 engendró — a Azor, y Azor engendró  
 τὸν Σαδώκ, Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ,  
 — a Sadoc, y Sadoc engendró — a Aquim,  
 Ἀχίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ, 15 Ἐλιούδ δὲ  
 y Aquim engendró — a Eliud, y Eliud  
 ἐγέννησεν τὸν Ἐλεαζάρ, Ἐλεαζάρ δὲ ἐγέννησεν  
 engendró — a Eleazar, y Eleazar engendró  
 τὸν Μαθθάν, Μαθθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ,  
 — a Matán, y Matán engendró — a Jacob,  
 16 Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα  
 y Jacob engendró — a José el marido  
 Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος  
 de María, de la que <sup>1</sup>fue engendrado Jesús el que es llamado  
 Χριστός.  
 Cristo.

17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ  
 Así pues, todas las generaciones desde Abraham

ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ  
 hasta David (fueron) generaciones catorce, y desde

Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ  
 David hasta la deportación de Babilonia generaciones

δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυ-  
<sup>2</sup>catorce, y desde la deportación de Babi-

λῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.  
 lonia hasta el Cristo generaciones <sup>2</sup>catorce.

18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις  
 — 3Y de Jesucristo el nacimiento

1  
16. FUE ENGENDRADO... O nació...

2  
17. CATORCE. Se trata de una distribución simbólica (quizá porque las letras hebreas de "David" suman 14), pues Mateo pasa por alto tres generaciones en la 2.<sup>a</sup> serie y una en la 3.<sup>a</sup>.

3  
18. Y DE... O Ahora bien...

οὕτως ἦν. μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ  
 así era: estando prometida en la madre de él  
 matrimonio

Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς  
 María — a José, antes de <sup>1</sup>convivir ellos

εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος  
 fue hallada <sup>2</sup>encinta estando del Espíritu

ἁγίου. 19 Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς,  
 Santo. Y José el marido de ella,

δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγμα-  
 justo siendo y no queriéndola <sup>3</sup>denu-

τίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολύσαι αὐτήν.  
 ciar, tuvo intención de a occultas repudiarla.

20 ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδοῦ  
 Mas estas cosas él cuando pensaba, he ahí

ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη  
 un ángel del Señor en un sueño se apareció

αὐτῷ λέγων· Ἰωσήφ υἱὸς Δαβὶδ, μὴ  
 a él diciendo: José hijo de David, no

φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν  
 temas recibir a María la

γυναϊκὰ σου· τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν  
 mujer de ti; porque lo en ella engendrado

ἐκ πνεύματος ἐστὶν ἁγίου. 21 τέξεται δὲ  
 de (el) Espíritu es Santo. Y dará a luz

υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ  
 un hijo, y llamarás el nombre de él

Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαόν  
 Jesús; porque él salvará al pueblo

αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. 22 Τοῦτο δὲ  
 de él de los pecados de ellos. Y esto

ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ρῆθὲν  
 todo aconteció para que fuese cumplido lo dicho

ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος·  
 por el Señor por medio del profeta cuando dice:

23 ἰδοῦ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει  
<sup>4</sup>Mira que la virgen <sup>5</sup>en el vientre tendrá

καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ  
 y dará a luz un hijo, y llamarán el

ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστὶν  
 nombre de él Emanuel, lo que es

μεθερμηνευόμενον μεθ' ἡμῶν ὁ θεός.  
 siendo interpretado con, nosotros — Dios.

24 ἐγενεθὲς δὲ [ὁ] Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ  
 Y levantado — José del —

ὑπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ  
 sueño hizo como ordenó antes a él el

<sup>1</sup> 18. CONVIVIR. O reunirse juntos.

<sup>2</sup> 18. ENCINTA ESTANDO. Lit. en el vientre teniendo.

<sup>3</sup> 19. DENUNCIAR. Lit. exponer a la pública vergüenza.

<sup>4</sup> 23. MIRA... O He ahí...

<sup>5</sup> 23. EN EL VIENTRE TENDRÁ. O encinta estará.

ἄγγελος κυρίου, καὶ παρέλαβεν τὴν  
 ángel del Señor, y tomó la  
 γυναῖκα αὐτοῦ· **25** καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν  
 esposa de él; y no <sup>1</sup>conocía  
 αὐτὴν ἕως [οὗ] ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν  
 a ella hasta que ella dio a luz un hijo; y llamó  
 τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.  
 el nombre de él Jesús.

**2** Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ  
 — Habiendo Jesús nacido en Belén

τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἰρρώδου τοῦ  
 de Judea en (los) días de Herodes el  
 βασιλέως, ἰδοὺ· μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν  
 rey, he aquí magos de(1) oriente  
 παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα **2** λέγοντες·  
 llegaron a Jerusalén, diciendo:  
 ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν  
 ¿Dónde está el (uno) nacido rey de los  
 Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα  
 judíos? Porque <sup>2</sup>hemos visto de él su estrella  
 ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἦλθομεν προσκυνῆσαι  
 en el oriente, y <sup>3</sup>venimos a adorarle  
 αὐτῷ. **3** ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης  
 a él. Oyendo esto el rey Herodes  
 ἐταράχθη, καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ'  
 fue turbado y todo Jerusalén con  
 αὐτοῦ, **4** καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς  
 él, y habiendo juntado todos los  
 ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ,  
 sumos sacerdotes y escribas del pueblo,  
 ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ χριστὸς  
<sup>4</sup>preguntaba de ellos dónde el Cristo  
 γεννᾶται. **5** οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· ἐν  
 sería nacido. Y ellos dijeron a él: En  
 Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ  
 Belén — de Judea; por cuanto así  
 γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου· **6** καὶ  
 ha sido escrito por medio del profeta: Y  
 σὺ Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη  
 tú, Belén, tierra de Judá, de ningún modo <sup>5</sup>menor  
 εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα. ἐκ σοῦ γὰρ  
 eres entre los gobernadores de Judá. Porque de ti  
 ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ  
 saldrá un gobernador, quien apacentará  
 τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.  
 el pueblo <sup>6</sup>mío — Israel.

1. 25. CONOCÍA... El pretérito imperfecto señala aquí con toda precisión el lapso de tiempo durante el cual José no tenía trato marital con ella.

2. HEMOS VISTO. Lit. *vimos*.

3. VENIMOS. Lit. *vinimos*.

4. PREGUNTABA. El pretérito imperfecto denota aquí la insistencia de Herodes.

5. MENOR. Lit. *mínima*.

6. Mío. Lit. *de mí*.

**7** Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς  
 Entonces Heródes, secretamente habiendo llamado a los  
 μάγους ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν. τὸν  
 magos, inquirió diligentemente de ellos. el  
 χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος, **8** καὶ  
 tiempo de la que estaba apareciendo estrella,  
 πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν·  
 (habiendo enviado) a ellos a Belén dijo:  
 πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ  
 (Habiendo ido) Yendo, investigad diligentemente acerca del  
 παιδίου· ἐπὶ δὲ εὗρητε, ἀπαγγείλατέ  
 niño; y tan pronto como (lo) hayáis encontrado notificad(lo)  
 μοι, ὅπως καὶ γὰρ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.  
 a mí, para que así también yo viniendo me prostérne ante él.

**9** οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν·  
 Y ellos habiendo oído al rey se marcharon;  
 καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστήρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ  
 y he aquí que la estrella, que vieron en τῇ  
 ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτοὺς ἕως ἐλθὼν  
 oriente, precedía a ellos hasta que habiendo  
 (iba delante) llegado  
 ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον. **10** ἰδόντες  
 se paró sobre donde estaba el niño. Al ver  
 (Habiendo visto)  
 δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην  
 — la estrella se alegraron con alegría grande  
 σφόδρα. **11** καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν  
 sobremañera. Y habiendo llegado a la casa  
 εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς  
 vieron al niño con María la madre  
 αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ,  
 de él, y caídos (en tierra) se prosternaron ante él,  
 καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν  
 y abriendo (habiendo abierto) los cofres de ellos  
 προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ  
 ofrecieron a él regalos, oro e  
 λίβανον καὶ σμύρναν. **12** καὶ χρηματισθέντες  
 incienso y mirra. Y avisados  
 κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδη,  
 en un sueño que no volviéser a Heródes,  
 δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν  
 por otro camino regresaron al  
 χώραν αὐτῶν.

**13** Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ  
 Y habiendo regresado ellos, he ahí que

ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ  
 un ángel del Señor se aparece en un sueño —  
 Ἰωσήφ λέγων· ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ  
 a José, diciendo: Levantado, toma al

<sup>1</sup>  
 11. OFRECIERON. Es decir, presentaron.

παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ φεύγε  
niñito y a la madre de él, y huye  
 εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἄν εἶπω  
a Egipto, y estate allí hasta que yo diga  
 σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ  
a ti; porque va Herodes a buscar al niñito —  
 ἀπολέσαι αὐτό. **14** ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν  
para destruirlo. Y él, levantándose, tomó  
(habiéndose levantado),  
 τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ  
al niñito y a la madre de él  
 νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,  
de noche y se marchó a Egipto,  
**15** καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου·  
y estaba allí hasta la muerte de Herodes;  
 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου  
para que se cumpliera lo dicho por el Señor  
 διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος· ἐξ  
por medio del profeta cuando dice: De  
 Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.  
Egipto llamé al hijo de mí.  
**16** Τότε Ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη  
Entonces Herodes, viendo que fue burlado  
(habiendo visto)  
 ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν, καὶ  
por los magos, se enfureció muchísimo, y  
 ἀποστείλας ἀνείλεν πάντας τοὺς παῖδας  
habiendo enviado asesinó a todos los niños  
 τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς  
que (había) en Belén y en todos los  
 ὀρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω,  
contornos de ella desde dos años y para abajo,  
 κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν  
conforme al tiempo que había inquirido diligentemente  
 μάγων. **17** τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ  
magos. Entonces se cumplió lo dicho por medio  
 Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος· **18** φωνὴ  
de Jeremías el profeta cuando dice: Una voz  
 ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὄδυρμὸς  
en Ramá fue oída, llanto y lamento  
 πολὺς· Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς,  
grande Raquel que llora a los hijos de ella,  
(mucho);  
 καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι  
y no quería ser consolada, pues  
 οὐκ εἰσίν.  
2no existen.  
**19** Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου, ἰδοὺ  
Mas habiendo muerto — Herodes, he ahí que  
(finado)  
 ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ  
un ángel del Señor se aparece en un sueño —

<sup>1</sup>  
15. LA MUERTE. Lit. *el final*.

<sup>2</sup>  
18. NO EXISTEN. Es decir, *han perecido*.



Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ 20 λέγων· ἐγερθεῖς  
 a José en Egipto, diciendo: Levantado  
 (Habéndote levantado),  
 παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα  
 toma al niño y a la madre  
 αὐτοῦ, καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ·  
 de él, y marcha a (la) tierra de Israel;  
 τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν  
 porque han muerto los que buscaban la vida  
 τοῦ παιδίου. 21 ὁ δὲ ἐγερθεῖς παρέλαβεν  
 del niño. Y él, levantándose tomó  
 (habiéndose levantado),  
 τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ  
 al niño y a la madre de él y  
 εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ. 22 ἀκούσας δὲ  
 vino a tierra de Israel. Mas habiendo oído  
 ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας  
 que Arquelaos está reinando — en Judea  
 ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου ἐφοβήθη  
 en lugar del padre de él, Herodes, temió  
 ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεῖς δὲ κατ'  
 allá ir; y avisado en  
 ὄναρ, ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς  
 un sueño, marchó a las partes (la región)  
 Γαλιλαίας, 23 καὶ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς  
 de Galilea, y, llegado, puso su residencia en  
 πόλιν λεγομένην Ναζαρέθ· ὅπως πληρωθῇ  
 una ciudad llamada Nazaret; para que así se cumpliese  
 τὸ ρῆθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι  
 lo dicho por medio de los 2profetas: —  
 Ναζωραῖος κληθήσεται.  
 Nazareno será llamado.

3 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται  
 En — los días aquellos llega

Ἰωάννης ὁ βαπτιστῆς κηρῦσσω ἐν τῇ  
 Juan el Bautista predicando en el

ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας, 2 λέγων· μετανοεῖτε·  
 desierto — de Judea, diciendo: 3Arrepentíos;

ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.  
 porque se ha acercado el reino de los cielos.  
 (está al alcance),

3 οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ ρηθεὶς διὰ Ἡσαΐου  
 Porque éste es el dicho por medio de Isaías  
 (anunciado)

τοῦ προφήτου λέγοντος· φωνὴ βοῶντος  
 el profeta, cuándo dice: Voz de uno que  
 ἐστὶ γὰρ ὁ βοῶντος

ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν  
 en él desierto; preparad el camino

κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους  
 del Señor, rectas haced las sendas

1  
 22. VINO A... Lit. entró en...

2  
 23. PROFETAS. Se discute mucho dónde se halla tal profecía. Opino que en Is. 11:1, donde para "retoño", el hebreo dice *nétser*. Dice "los profetas", porque Isaías figuraba a la cabeza del rollo.

3  
 2. ARREPENTÍOS. Lit. *cambiad de mentalidad*.

αὐτοῦ. 4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης· εἶχεν  
 de él. Y el mismo Juan tenía  
 τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου  
 la indumentaria de él (hecha) de crines de camello  
 καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν  
 y un cinturón de cuero en torno de la cadera  
 αὐτοῦ· ἡ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες  
 de él; y el alimento era de él saltamontes  
 καὶ μέλι ἄγριον. 5 Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς  
 y miel silvestre. Entonces salía a  
 αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ <sup>(a donde estaba)</sup> Ἰουδαία  
 él Jerusalén, y toda — Judea  
 καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου,  
 y toda la región de alrededor del Jordán,  
 6 καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ  
 y eran bautizados en el Jordán río  
 ὑπ' αὐτοῦ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας  
 por él confesando (al mismo tiempo) los pecados  
 αὐτῶν. 7 Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν  
 de ellos. Cuando vio a muchos de los  
 Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους  
 fariseos y saduceos que venían  
 ἐπὶ τὸ βάπτισμα εἶπεν αὐτοῖς· γεννήματα  
 (hacia) el bautismo dijo les: Engendros  
 ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ  
 de víboras, ¿quién informó os para huir de  
 τῆς μελλούσης ἀργῆς; 8 ποιήσατε οὖν  
 la inminente ¿ifa? 1 Haced, pues,  
 (que está a punto de venir)  
 καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας· 9 καὶ  
 fruto que corresponde al arrepentimiento, y  
 μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· πατέρα  
 no penséis decir dentro de vosotros mismos: Por padre  
 ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι  
 tenemos — a Abraham; porque digo os que  
 δύνатаι ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων  
 es poderoso — Dios <sup>2</sup>de las piedras estas  
 ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. 10 ἤδη δὲ  
 para levantar hijos — a Abraham. Y ya  
 ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ρίζαν τῶν δένδρων  
 el hacha junto a la raíz de los árboles  
 κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν  
 está colocada; todo, pues, árbol que no está  
<sup>2</sup>καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ <sup>produciendo</sup>  
 fruto <sup>3</sup>bueno <sup>4</sup>es cortado y a(l) fuego  
 9. DE. Nótese la preposición de procedencia.  
 10. BUENO. O de buena calidad.  
 10. ES CORTADO. Presente de anticipación o inminencia.  
 ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν· ὁ δὲ  
 en agua para arrepentimiento; mas el que

1  
8. HACED. El verbo está en aoristo, indicando la urgencia de tomar una decisión rotunda, de una vez por todas.

2  
9. DE. Nótese la preposición de procedencia.

3  
10. BUENO. O de buena calidad.

4  
10. ES CORTADO. Presente de anticipación o inminencia.



ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου  
 detrás de mí está viniendo más fuerte que yo  
 ἐστίν, οὐδ' οὐκ εἰμι ἰκανὸς τὰ ὑποδήματα  
 es, del cual no soy digno el calzado  
 βαστάσαι· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι  
 de llevar; él os bautizará en Espíritu  
 ἀγίῳ καὶ πυρὶ· 12 οὐδ' τὸ πτύον ἐν τῇ  
 Santo y fuego; del cual el aventador en lá  
 χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα  
 mano de él (está), y limpiará completamente la era  
 αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σίτον αὐτοῦ  
 de él, y recogerá el trigo de él  
 εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατα-  
 en el granero, y la paja quemará  
 καύσει πυρὶ ἀσβέστω.  
 totalmente con fuego inextinguible.

13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς  
 Entonces llega — Jesús desde —  
 Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν  
 Galilea a (la orilla del) Jordán a donde (estaba) —

Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ.  
 Juan para ser bautizado por él.

14 ὁ δὲ διεκώλυεν αὐτὸν λέγων· ἐγὼ  
 Mas él impedía a él diciendo: Yo

χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ  
 necesidad tengo por ti de ser bautizado, y tú

ἔρχῃ πρὸς μέ; 15 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ  
 vienes a mí? Y respondiendo —  
 (habiendo respondido)

Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· ἄφες ἄρτι· οὕτως γὰρ  
 Jesús dijo le: Permite(lo) ahora; pues así

πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πάσαν  
 conveniente es nos <sup>2</sup>cumplir toda

δικαιοσύνην. τότε ἀφήσιν αὐτόν.  
 justicia. Entonces permite a él.

16 βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη  
 Y, después que fue bautizado — Jesús, inmediatamente subió

ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ ἠνεώχθησαν  
 del agua; y he ahí que fueron abiertos

οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν πνεῦμα θεοῦ  
 los cielos, y vio al Espíritu de Dios

καταβαῖνον ὡσεὶ περιστεράν, ἐρχόμενον ἐπ'  
 que descendía como una paloma, viniendo sobre  
 (o descendiendo)

αὐτόν· 17 καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν  
 él; y ¡he ahí! (hubo) una voz de los

οὐρανῶν λέγουσα· οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς  
 cielos que decía: éste es el hijo

μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.  
 de mí, el amado, en quien <sup>3</sup>estoy muy complacido.

1  
 11. SOY DIGNO... Lit. *estoy al nivel debido para...*

2  
 15. CUMPLIR TODA JUSTICIA. Es decir, *hacer lo que Dios quiere*. En este caso, *que Jesús se identificara con los pecadores, sin ser él pecador.*

3  
 17. ESTOY MUY COMPLACIDO. Lit. *me complací.*

**4** Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν  
 Entonces — Jesús fue llevado al  
 ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος πειρασθῆναι  
 desierto por el Espíritu para ser tentado  
 ὑπὸ τοῦ διαβόλου. **2** καὶ νηστεύσας ἡμέρας  
 por el diablo. Y habiendo ayunado días  
 τεσσεράκοντα καὶ τεσσεράκοντα νύκτας  
 cuarenta y cuarenta noches,  
 ὕστερον ἐπέινασεν. **3** καὶ προσελθὼν ὁ  
 al final tuvo hambre. Y viniendo el  
 πειράζων εἶπεν αὐτῷ· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ  
 tentador, dijo le: Si Hijo eres —  
 θεοῦ, εἰπέ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι  
 de Dios, di que las piedras estas panes  
 γένωνται. **4** ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν·  
 se conviertan en. Mas él, respondiendo, dijo:  
 γέγραπται· οὐκ ἐπ' ἄρτι μόνω ζήσεται  
 Está escrito: No de pan solo vivirá  
 ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι  
 el hombre, sino <sup>3</sup>de toda palabra  
 ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ. **5** Τότε  
 que sale por (la) boca de Dios. Entonces  
 παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν  
 toma consigo a él el diablo hasta la  
 ἁγίαν πόλιν, καὶ ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ  
 santa ciudad, y puso en pie a él sobre el  
 πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, **6** καὶ λέγει αὐτῷ·  
 pináculo del templo y dice le:  
 εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν  
 Si Hijo eres — de Dios, echa a ti mismo  
 κάτω· γέγραπται γὰρ ὅτι τοῖς ἀγγέλοις  
 abajo; porque está escrito que a los ángeles  
 αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ καὶ ἐπὶ χειρῶν  
 de él encargará acerca de ti y en (sus) manos  
 ἄρουσίν σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς  
 llevarán te, para que jamás tropieces (golpees) contra  
 λίθον τὸν πόδα σου. **7** ἔφη αὐτῷ ὁ  
 una piedra (con) el pie de ti. Dijo le —  
 Ἰησοῦς· πάλιν γέγραπται· οὐκ ἐκπειράσεις  
 Jesús: Otra vez está escrito: No <sup>4</sup>tentarás  
 κύριον τὸν θεόν σου. **8** Πάλιν παρα-  
 a(l) Señor el Dios de ti. De nuevo toma  
 λαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος  
 consigo a él el diablo hasta un monte  
 ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας  
 alto en gran manera, y muestra le todos  
 τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν  
 los reinos del mundo y la

1  
3. VINIENDO. Lit. *habiéndose llegado hasta (él)*.

2  
4. SOLO. Es decir, *únicamente*.

3  
4. DE TODA PALABRA... Es decir, *de todo lo que Dios dispone*. La preposición *epi* nos da la idea de dependencia; el participio de presente, la continuidad.

4  
7. TENTARÁS. La preposición componente *ek* añade la idea de exploración prohibida.

δόξαν αὐτῶν, 9 καὶ εἶπεν αὐτῷ· ταυτά  
 gloria de ellos, y dijo le: Estas cosas  
 σοι πάντα δώσω, εἰὰν πεσὼν προσκυνήσης  
 a ti todas daré, si caído (en tierra) te prosternas  
 μοι. 10 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς·  
 ante mí. Entonces dice le — Jesús:  
 ὕπαγε, σατανᾶ· γέγραπται γάρ· κύριον  
 1;Largo de aquí, Satanás!, pues está escrito: A(l) Señor  
 τὸν θεὸν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ  
 el Dios de ti adorarás postrado y a él  
 μόνῳ λατρεύσεις. 11 Τότε ἀφήσιν αὐτὸν  
 solo 2servirás. Entonces deja le  
 ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσῆλθον  
 el diablo, y he ahí que unos ángeles se acercaron  
 καὶ διηκόνουν αὐτῷ.  
 y 3servían le.

12 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη  
 Y habiendo oído que Juan había sido  
 ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 13 καὶ  
 se marchó a — Galilea. Y  
 καταλιπὼν τὴν Ναζαρά ἐλθὼν κατώκησεν  
 dejando a Nazaret, venido, habitó  
 (habiendo dejado)  
 εἰς Καφαρναούμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν  
 en Capernaúm — de junto al mar en  
 ὀρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλίμ· 14 ἵνα  
 (los) confines de Zabulón y Neftalí; para que  
 πληρωθῆι τὸ ῥῆθὲν διὰ Ἡσαΐου  
 se cumpliese lo dicho por medio de Isaías  
 τοῦ προφήτου λέγοντος· 15 γῆ Ζαβουλὼν  
 el profeta, cuando dice: Tierra de Zabulón  
 καὶ γῆ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης,  
 y tierra de Neftalí, 4camino del mar,  
 πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,  
 más allá del Jordán, Galilea de los gentiles,  
 16 ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκοτίᾳ φῶς  
 el pueblo que estaba asentado en tinieblas una luz  
 εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν  
 vio grande, y a los sentados en  
 χώρα καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς ἀνέτειλεν  
 región y sombra de muerte, una luz amaneció  
 αὐτοῖς.  
 para ellos.

17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν  
 Desde entonces comenzó — Jesús a predicar  
 καὶ λέγειν· μετανοεῖτε· ἤγγικεν γάρ  
 y decir: 5Arrepentíos; pues se ha acercado  
 ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.  
 el reino de los cielos.

1  
 10. ¡LARGO DE AQUÍ! Lit. *¡Apártate!* La preposición *ὑπὸ* añade la idea de humillación en el acto de apartarse.

2  
 10. SERVIRÁS. Lit. *rendirás culto*.

3  
 11. SERVÍAN. Es decir, *le prestaban sus servicios*.

4  
 15. CAMINO. El griego está en acusativo, como dependiendo de un verbo (implícito) de movimiento.

5  
 17. ARREPENTÍOS. (V. 3:2.)

**18** Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν  
 Y cuando <sup>1</sup>paseaba junto al mar  
 τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα  
 — de Galilea, vio dos hermanos, Simón  
 τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν  
 el llamado Pedro y Andrés el  
 ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς  
 hermano de él, que echaban <sup>2</sup>una red al  
 τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἀλεεῖς. **19** καὶ  
 mar; porque eran pescadores. Y  
 λέγει αὐτοῖς· δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ  
 dice les: Venid en pos de mí, y  
 ποιήσω ὑμᾶς ἀλεεῖς ἀνθρώπων. **20** οἱ  
 haré os pescadores de hombres. Y ellos  
 δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθη-  
 al instante dejando las <sup>3</sup>redes, siguieron  
 σαν αὐτῷ. **21** Καὶ προβάς ἐκεῖθεν εἶδεν  
 le. Y pasando adelante de allí, vio  
 ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ  
 otros dos hermanos, Jacobo el (hijo) del  
 Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν  
 Zebedeo y Juan el hermano  
 αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ  
 de él, en la barca con Zebedeo el  
 πατρὸς αὐτῶν καταρτίζοντας τὰ δίκτυα  
 padre de ellos, que remendaban las redes  
 αὐτῶν· καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. **22** οἱ δὲ  
 de ellos; y llamó a ellos. Y ellos  
 εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν  
 al punto dejando la barca y al  
 πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.  
 padre de ellos, siguieron le.  
**23** Καὶ περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ,  
 Y recorría — toda la Galilea,  
 διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν  
<sup>4</sup>enseñando en las sinagogas de ellos  
 καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας  
 y predicando el evangelio del reino  
 καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν  
 y sanando toda enfermedad y toda  
 μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ. **24** καὶ ἀπῆλθεν ἡ  
 dolencia en el pueblo. Y se difundió la  
 ἀκοή αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν· καὶ  
 fama de él por toda la Siria; y  
 προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς  
 trajeron le a todos los malamente

<sup>1</sup>  
 18. PASEABA. O *andaba*.

<sup>2</sup>  
 18. UNA RED. La preposición *amphi* indica una red que se echaba a ambos lados de la barca.

<sup>3</sup>  
 20. REDES. En griego es nombre genérico (todas).

<sup>4</sup>  
 23. ENSEÑANDO... Los tres participios de este versículo están en presente continuo.

ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις  
 que se encontraban con diversas enfermedades y con tormentos (sufrimientos)

συνεχομένους, δαιμονιζομένους και σεληνιαζ-  
afligidos, endemoniados y luná-  
 ομένους και παραλυτικούς, και ἐθεράπευσεν  
ticos y paralíticos, y curó  
 αὐτούς. 25 και ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι  
a ellos. Y siguieron le turbas  
 πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας και Δεκαπόλεως  
muchas desde — Galilea y Decápolis  
 και Ἱεροσολύμων και Ἰουδαίας και πέραν  
y Jerusalén y Judea y más allá  
 τοῦ Ἰορδάνου.  
del Jordán.

5 Ἴδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς  
Al ver las turbas, subió al  
 τὸ ὄρος· και καθίσαντος αὐτοῦ προσῆλθαν  
monte; y, sentado él se acercaron

αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· 2 και ἀνοίξας τὸ  
a él los discípulos de él, y <sup>1</sup>abriendo la  
(haciendo abierto)  
 στόμα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων·  
boca de él <sup>2</sup>enseñaba les, diciendo:

3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι,  
1 Dichosos los pobres en el espíritu,  
 ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.  
pues de ellos es el reino de los cielos.

4 μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ  
Dichosos los afligidos, pues ellos  
 παρακληθήσονται. 5 μακάριοι οἱ πραεῖς,  
serán consolados. Dichosos los apacibles,

ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν.  
pues ellos heredarán la tierra.

6 μακάριοι οἱ πεινῶντες και διψῶντες  
Dichosos los hambrientos y sedientos  
 τῇ δικαιοσύνῃ, ὅτι αὐτοὶ χορτασ-  
— de justicia, pues ellos serán

θήσονται. 7 μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι  
saciados. Dichosos los compasivos, pues

αὐτοὶ ἐλεηθήσονται. 8 μακάριοι οἱ καθαροὶ  
ellos <sup>3</sup>hallarán compasión. Dichosos los puros

τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται.  
de corazón, pues ellos — a Dios <sup>4</sup>verán.

9 μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι [αὐτοὶ]  
Dichosos los pacificadores, pues ellos

υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται. 10 μακάριοι οἱ  
hijos de Dios serán llamados. Dichosos los

δεδιωγμένοι ἔνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν  
perseguidos por causa de la justicia, pues de ellos

1  
 2. ABRIENDO LA BOCA. Hebraísmo indicando la importancia de lo que va a decir.

2  
 2. ENSEÑABA. Es decir, se puso a enseñar.

3  
 7. HALLARÁN COMPASIÓN. Lit. serán compadecidos.

4  
 8. VERÁN. El verbo indica una experiencia espiritual de las cosas divinas.

ἔστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. **11** μακάριοι  
 es el reino de los cielos. Dichosos  
 ἔστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ διώξωσιν  
 sois cuando vituperen os y persigan  
 καὶ εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ' ὑμῶν  
 y digan toda maldad contra vosotros  
 ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ. **12** χαίrete  
 mintiendo por causa de mí; <sup>1</sup>alegraos  
 καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν  
 y regocijaos, pues el galardón de vosotros  
 πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ  
 (es) mucho en los cielos; porque así  
 ἐδίωξαν τοὺς προφῆτας τοὺς πρὸ  
 persiguieron a los profetas — antes de  
 ὑμῶν.  
 vosotros.

**13** Ὑμεῖς ἔστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ  
 Vosotros sois la sal de la tierra; mas si  
 τὸ ἅλας μωρανθῆ, ἐν τίνι ἀλισθήσεται;  
 la sal <sup>2</sup>pierde su sabor, ¿con qué será salada?  
 εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθὲν ἔξω  
 Para nada <sup>3</sup>es buena ya sino arrojada fuera  
 καταπατεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. **14** Ὑμεῖς  
 para ser pisoteada por los hombres. Vosotros

ἔστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται  
 sois la luz del mundo; no puede  
 πόλις κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη·  
 una ciudad ser escondida sobre un monte situada;  
**15** οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ τιθέασιν  
 ni encienden una lámpara y ponen  
 αὐτὸν ὑπὸ τὸν μῶδιον, ἀλλ' ἐπὶ τὴν  
 la debajo del almud, sino sobre el  
 λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ  
 candelero, y alumbr a todos los (que hay) la  
 οἰκία. **16** οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν  
 casa. Así alumbr la luz de vosotros

ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν  
 delante de los hombres de modo que vean  
 ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν  
 de vosotros las <sup>4</sup>buenas obras y glorifiquen  
 τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.  
 al padre de vosotros que (está) en los cielos.

**17** Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι  
 No penséis que vine a destruir  
 τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας· οὐκ ἦλθον  
 la ley o los profetas; no vine  
 καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι. **18** ἀμὴν γὰρ  
<sup>5</sup>a destruir, sino <sup>6</sup>a completar. Porque de cierto

1  
12. ALEGRAOS... Los dos verbos están en presente continuativo.

2  
13. PIERDE SU SABOR. Lit. se vuelve necia.

3  
13. ES BUENA. Lit. tiene fuerza.

4  
16. BUENAS. Lit. hermosas, de buena calidad (en Ef. 2:10 se usa otro adjetivo que significa "buenas" en sentido moral).

5  
17. A DESTRUIR. Lit. a disolver, abolir.

6  
17. A COMPLETAR. O dar cumplimiento.



λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ ὁ οὐρανός  
 digo os, hasta que pase el cielo  
 καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία οὐ  
 y la tierra, jota una sola o una sola tilde <sup>1</sup>no  
 μὴ παρέλθῃ ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἂν  
 jamás pasará de la ley, hasta que  
 πάντα γένηται. 19 ὅς ἐάν οὖν λύσῃ  
 todas las se realicen. Cualquiera, por tanto, que  
<sup>cosas</sup> μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων  
 uno solo de los mandamientos estos, (aun) de los más pequeños,  
 καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος  
 y enseñe así a los hombres, muy pequeño  
 κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν.  
 será llamado en el reino de los cielos;  
 ὅς δ' ἂν ποιῆσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος  
 mas cualquiera que <sup>2</sup>haga y enseñe, éste  
 μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν  
 grande será llamado en el reino de los  
 οὐρανῶν. 20 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐάν μὴ  
 cielos. Porque digo os que si no  
 περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλείον  
 abunda de vosotros la justicia más que  
 τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ  
 (la) de los escribas y fariseos, de ningún modo  
 εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.  
 entraréis en el reino de los cielos.  
 21 Ἔκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἑρχαίοις.  
 Oísteis que fue dicho <sup>3</sup>a los antiguos:  
 οὐ φονεύσεις· ὅς δ' ἂν φονεύσῃ,  
 No cometerás homicidio; y cualquiera que cometa homicidio,  
 ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει. 22 ἐγὼ δὲ  
<sup>4</sup>culpable será del juicio. Mas yo  
 λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος τῷ  
 digo os que todo el que se enoja con el  
 ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει.  
 hermano de él <sup>5</sup>culpable será del juicio;  
 ὅς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ῥακκά,  
 y cualquiera que diga al hermano de él: Insensato,  
 ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὅς δ' ἂν εἴπῃ  
<sup>6</sup>culpable será ante el sanedrín; y cualquiera que diga:  
 μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν  
<sup>7</sup>Loco, <sup>8</sup>culpable será para el infierno  
 τοῦ πυρός. 23 ἐάν οὖν προσφέρῃς τὸ  
 — de fuego. Por tanto, si estás presentando la  
 δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κάκει  
 ofrenda de ti sobre el altar y allí  
 μνησθῆς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι  
 te acuerdas de que el hermano de ti tiene algo

1. No JAMÁS. Siempre que van juntas οὐ y μέ, indican énfasis en la negación.

2. HAGA Y ENSEÑE. Nótese el orden: primero, haga; después, enseñe.

3. A LOS. O por los.

4. CULPABLE SERÁ. O ex-puesto estará al.

5, 6 y 8. CULPABLE SERÁ. O ex-puesto estará al.

7. Loco. O, mejor, renegado.